

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wy tymczasem) oraliście bezbożność, żęliście niegodziwość, jedliście owoc kłamstwa. Ponieważ ufaliście własnym drogom,* mnóstwu swoich wojowników. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy tymczasem oraliście bezbożność, żęliście niegodziwość, jedliście owoc kłamstwa. To dlatego, że zaufaliście swoim rydwanom i mnóstwu swego wojska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Ale</i> oraliście niegodziwość, zbieraliście nieprawość i jedliście owoc kłamstwa. Zaufałeś bowiem swej drodze i wielkiej liczbie swoich wojowników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleście orali niepobożność, żęliście nieprawość, jedliście owoc kłamstwa; albowiem ufasz w drogę swą i w mnóstwie mocarzów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oraliście niezbożność, żęliście nieprawość, jedliście owoc kłamstwa. Iżes ufał w drogi twoje, w mnóstwie mocarzów twoich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uprawialiście zło, zebraliście nieprawość, spożyliście owoc kłamstwa. Ponieważ nadzieję pokładałeś w twoich rydwanach i mnóstwie twoich wojowników
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wy oraliście bezbożność, żęliście niegodziwość, jedliście owoc kłamstwa. Ponieważ polegałeś na swoich rydwanach i na mnóstwie swoich wojowników,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uprawialiście niegodziwość, zbieraliście niesprawiedliwość. Spożywaliście owoce kłamstwa, bo polegaliście tylko na swojej drodze i na wielkiej liczbie waszych wojowników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy jednak uprawialiście bezbożność, zbieraliście przewrotność i spożywaliście owoce kłamstwa. Bo zaufałeś swoim rydwanom i wielkiej liczbie swych wojowników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy jednak zasialiście bezbożność, dlatego zbieracie nieprawość i spożywacie owoce kłamstwa. Ponieważ zawierzyłeś swym wozom i wielkiej liczbie swych wojowników,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому ви промовчали на безбожність і збирали його неправедності, ви їли брехливий плід? Бо ти поклав надію на твої колісниці, на множество твоєї сили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy zaoraliście niegodziwość – zżęliście łotrostwo i musicie spożywać owoce szelmostwa. Bo polegałeś na swych uczynkach oraz na mocy swoich rycerzy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oraliście niegodziwość. Zbieraliście nieprawość. Jedliście owoc podstęp, gdyż pokładałeś ufność w swej drodze, w mnóstwie swych mocarzy.

¹⁾ własnym drogom, בְּדַרְכֶּךָ (bedarkecha), l. własnym rydwanom, בְּרִיכָכָה (werichbecha), zob. G: ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, BHS. Izrael za Achaba dysponował ok. 2000 rydwanów. Było to więcej, niż posiadali ich sąsiedzi. Po zdobyciu Samarii Sargon II włączył 50 spośród nich do swojej armii (<x>350 10:13</x>L.).